

A VUELTAS CON SAN JORGE:  
NOTAS SOBRE LAS FUENTES DEL HIMNO N° 66 DE ROMANO  
MELODO

[Around with Saint George: notes on the sources of the Hymn n° 66  
by Romano the Melodist]

Miriam Urbano-Ruiz\*  
*Universidad de Granada*

RESUMEN

Los textos hagiográficos son uno de los máximos representantes de la literatura en Bizancio. A pesar de que aportan la mayoría de la información acerca de la tradición y del culto a los diferentes santos de la Iglesia, no deben caer en el olvido otras tipologías textuales mediante las cuales no puede sino enriquecerse el estudio sobre la figura de un santo concreto, como es el caso de la himnografía. Así, en este trabajo se presenta un breve análisis comparativo entre el primer himno a san Jorge atribuido al himnógrafo Romano Melodo y sus posibles fuentes literarias, y se pone de manifiesto el procedimiento de acomodación del elemento hagiográfico a la tradición himnica cristiana primitiva.

PALABRAS CLAVE: Himnografía, hagiografía, Romano Melodo, san Jorge

ABSTRACT

Hagiographical texts are one of the most important representatives of Byzantine literature. Even though they provide most of the information about the tradition and worship of several saints of the Church, other textual typologies such as hymnography should not be forgotten, as they can only enrich the study of the figure of a specific saint. In this essay a hymn on Saint George, attributed to the hymnographer Romanos the Melodist, is analysed and compared to its possible literary sources, while revealing the procedure of accommodation for hagiographical elements to the early Christian hymnographic tradition.

KEY WORDS: Hymnography, hagiography, Romanos the Melodist, Saint George

---

\* Este artículo ha sido desarrollado dentro del marco del Programa Formación de Profesorado Universitario (FPU18/03957) del Ministerio de Universidades.

### *Introducción*

San Jorge de Capadocia es uno de los retratos de mayor relevancia en el campo de los santos militares. Cuenta con una larga tradición que converge en una importante pervivencia rastreable a lo largo de los siglos en Oriente y Occidente. Su figura ha sido enormemente estudiada en el transcurso de los años, tanto desde el punto de vista de del culto como de su iconografía o de la transmisión de su dossier hagiográfico<sup>1</sup>. No obstante, no carece de interés la revisión de aquellos textos que, aun gozando de un carácter distinto al de las hagiografías, aportan datos sobre figura. Este el caso de la himnografía griega, que constituye uno de los máximos representantes de la literatura en Bizancio junto con los textos hagiográficos, a partir de los cuales se toman los diferentes elementos que sirven de base temática y narratológica para conformar las piezas hímnicas, que resultaban muy del gusto popular y que hallaban su justificación en la celebración de la liturgia del día correspondiente.

En esta misma línea se pronuncia Giannouli, quien pone de manifiesto la interrelación, bidireccional, entre dos de los grandes géneros de la época bizantina: la himnografía y la hagiografía, aunque como ella misma señala (2014, 285), la dificultad de determinar cuál de los dos géneros es el influenciador y cuál el influenciado ya se ve subrayada por parte de Follieri en 1977, que pone de manifiesto la necesidad de una revisión de la tradición tanto hagiográfica como himnográfica en ambas direcciones.

La influencia de la himnografía sobre la hagiografía es un hecho posible y probable. Esto se deduce de casos concretos en los que el estudio de las fuentes de composiciones hímnicas y hagiográficas revela una tradición en la que el escrito más antiguo relativo al santo en cuestión es el himno, del cual luego se han observado ciertas reminiscencias en composiciones como las *vitae* (Giannouli 2014, 286-287). No obstante, resulta más habitual la relación inversa. En dicho caso, la hagiografía constituye la fuente para los himnos de carácter hagiológico. Pero, aunque esto sea así, y los himnos respondan en un primer momento a *vitae*, *passiones*, *miracula* o *encomia*, pueden aportar información acerca del culto, o detalles sobre la vida del santo o mártir no atestiguados en las fuentes que se podrían considerarse como «primarias». De hecho, pueden incluso presentarse como la única fuente literaria conservada. De esta manera, parece oportuna la propuesta de Krumbacher (Giannouli 2014, 288) de una revisión paralela entre el texto hímnico y sus posibles fuentes. Dicha revisión comparativa a su vez ofrece otros puntos de interés, como, por ejemplo,

---

<sup>1</sup> Sirvan como muestra trabajos como el de Delehay (1909, 45-76), Janin (1934), Grotowski (2010), Walter (1995; 2016, 109-144) o Casas Olea (2019a; 2019b).

los procedimientos de acomodación de un género a otro o la técnica compositiva del propio himnógrafo.

### 1. Caracterización del santo

San Jorge de Capadocia se sitúa a la cabeza del elenco de santos guerreros que Delehayé (1909) denomina como *état-major*, junto con los santos Teodoro el Recluta y Teodoro el General, Demetrio de Tesalónica, Procopio de Cesarea o Mercurio de Cesarea<sup>2</sup>.

A pesar de que el máximo representante de los santos militares fue en su momento san Teodoro, la figura de san Jorge pronto acaba por eclipsar a este por completo, ocupando su lugar y constituyéndose como el sauróctono por excelencia en el ámbito hagiográfico. El resultado será una devoción tal que excederá todo límite imaginado y se extenderá a lo largo y ancho de toda la cristiandad. Cabe hacer notar que, a pesar de que, quizá, esta concepción es la predominante en nuestra conciencia, el mártir está también fuertemente relacionado con el ciclo agrícola. Según Casas Olea (2019a, 156), en la piedad popular personifica la renovación de la naturaleza y se erige como protector de agricultores<sup>3</sup>. El propio Romano Melodo se hará eco de esta caracterización de san Jorge en un segundo himno en su honor<sup>4</sup>. San Jorge es, pues, una de las figuras centrales del iconostasio cristiano y halla su celebración en un doble ámbito; por un lado, en festivales de carácter popular; por otro, en las celebraciones religiosas oficiales (Varvounis 2018).

### 2. Dossier hagiográfico

El estudio acerca del mártir halla sus inicios en la publicación de los *Acta Sanctorum*, a cargo de los padres bolandistas en el s. XVII. Será más tarde, como señala Casas Olea (2019a, 148) cuando la cuestión adquiera cierta relevancia y comience a atraer la atención de numerosos eruditos, ya en los ss. XIX y XX, quienes prestarán gran atención a los textos relativos la figura del santo.

Así, autores como Delehayé (1909), Krumbacher (1911), Aufhauser (1911; 1913), Walter (1995; 2016), Casas Olea (2019a; 2019b) o Narro (2019), entre otros, han estudiado a fondo el culto y la tradición textual

<sup>2</sup> Sobre estos puede ser de utilidad el breve capítulo de Narro (2019, 187-209) o el estudio de Walter (2016), además de los diferentes trabajos recogidos en la monografía coordinada por Casas Olea (2019) y del clásico de Delehayé (1909), entre otros.

<sup>3</sup> Cf. su propio nombre, derivado del término γεωργός, «labrador, campesino».

<sup>4</sup> Cf. El segundo de los himnos dedicados al santo que se adscriben a la autoría del Melodo: καλλίστη γεωργία ὁ Γεώργιος εὐρέθη (67.α.2; cf. Maas — Trypanis 1970, 53).

del material hagiográfico disponible en torno a este santo militar. El ciclo de san Jorge contiene una amplia variedad de motivos, entre los cuales se pueden citar el interrogatorio entre el santo y las autoridades paganas, las diversas torturas y resurrecciones sufridas, milagros como la resurrección de muertos o de un buey, el milagro de la viuda y el famoso rescate de la princesa de las garras del dragón. Todos ellos, en palabras de Walter (2016, 135), son escenarios recurrentes en los relatos de su vida y martirio, a excepción del motivo que concierne a la princesa y el dragón o serpiente. En el ciclo del santo la alusión a la infancia y juventud de Jorge halla una representación mínima.

El dossier hagiográfico de san Jorge (*BHG* 669y-691y) recoge un rico número de textos de tipología variada. En primer lugar, se encuentran las *passiones* y *vitae* (*BHG* 670-679); seguidas de las colecciones de *miracula* (*BHG* 687-691); *laudationes* —generalmente apoyadas en las *passiones*— (*BHG* 681-684); y algunos *sermones* u homilías (*BHG* 684h; 685; 686).

Hay dos versiones del relato de la vida y martirio de san Jorge. Ambas se diferencian por el rey que se presenta como antagonista del joven Jorge. La mayoría de estos textos tienen por autor al sabio Pasicrates, siervo del santo y testigo ocular de los hechos. De las dos redacciones de la *passio*, la primera y más antigua es la conocida como *Dadianustypus*<sup>5</sup> —s. V—, y es transmitida de manera fragmentaria a través de un palimpsesto. Dado el estado mutilado de este texto griego<sup>6</sup>, el apoyo de las traducciones latinas se antoja fundamental para el estudio del hilo narrativo de la versión de Dadiano. La segunda, que resulta ser la más extendida, toma el nombre de *Diokletiantypus*<sup>7</sup> —anterior al s. VII—. De esta segunda redacción o versión del martirio, el texto principal es denominado por Krumbacher como *Normaltext* (1911, 41-51). Este texto normalizado cuenta además con dos interpolaciones. La primera aporta datos sobre la infancia y juventud del santo, y la segunda narra la conversión y muerte de la emperatriz Alejandra. Para Krumbacher la versión ampliada se conoce como *interpolierte Normaltext* (1911, 51-58). El texto del *Dadianustypus* quedó relegado a un segundo plano debido a la condena que sufrió por parte del Papa Gelasio I ya en el año 494 gracias a su esencia fabulosa en exceso, hecho que favoreció la transmisión e imposición del relato de Diocleciano. Sobre esta segunda variante trabajaron sus reelaboraciones Metrafrastes (*BHG*

<sup>5</sup> El término *Dadianustypus* es acuñado por Krumbacher (1911) en su trabajo sobre la tradición textual del santo. Esta versión del texto (*BHG* 670) constituye la base de la leyenda de san Jorge y se halla en un palimpsesto bajo un texto latino, en el *cod. Vindob. lat. 954*, según Narro (2019, 190), completado a su vez por el *cod. Palat. gr. 205*.

<sup>6</sup> Cf. Krumbacher (1911, 1-3), donde se encuentran los fragmentos del texto editados.

<sup>7</sup> Igualmente designado así por Krumbacher (1911).

676), Nicetas David (*BHG* 675z) y Dafnopates (*BHG* 674), situadas en torno al s. X (Casas 2019a, 165.).

Además de los relatos sobre su vida y martirio, existen otros tantos sobre los actos de tipo taumatúrgico llevados a cabo por el santo: los *miracula*. Casas Olea (2019b, 257-259) pone en orden todos los testimonios escritos relativos a los *miracula* del santo, que ya edita Aufhauser en 1911 y 1913. En efecto, estas colecciones de milagros pertenecen a una época más tardía, entre los ss. VII-IX, y narran episodios en los que las actuaciones del santo son de carácter póstumo. De ellos, destaca, por ejemplo, el *Miraculum de dracone* (*BHG* 687)<sup>8</sup>, que es probablemente el episodio más famoso en la hagiografía del santo. En esta tradición es donde se asienta el estereotipo de santo matadragones asociado a san Jorge, que tiene su claro origen en el también santo militar, Teodoro el Recluta o *Téron*. Casas Olea deja claro que se trata de un relato subsidiario (2019b, 259), que cuenta con su primer testimonio escrito en el s. XI, aunque pudo apreciar su difusión en torno al s. VIII junto con otra serie de relatos taumatúrgicos (2019b, 263).

En último lugar, se encuentran las *laudationes* en torno a la figura del mártir. Suelen pertenecer la misma tradición textual y pueden localizarse entre los ss. V y XIV. A esta tipología textual corresponden los dos himnos en honor de san Jorge atribuidos a la figura de Romano Melodo (Maas — Trypanis 1970, 45-58), o los trabajos de Andrés de Creta (*BHG* 681-682)<sup>9</sup>, Jorge II de Chipre (*BHG* 683)<sup>10</sup>, Arcadio de Chipre (*BHG* 684)<sup>11</sup>, Teodoro *Quaestor* (*BHG* 684d)<sup>12</sup> y Juan Mauropo (*BHG* 685-686)<sup>13</sup>, entre otros.

### 3. Himnos en honor de san Jorge atribuidos a Romano Melodo

La tradición atribuye un total de 29 *kontákia*<sup>14</sup> de carácter hagiográfico al himnógrafo bizantino Romano Melodo (s. V-VI)<sup>15</sup>. De ellos, dos están dedicados a la figura san Jorge y se compusieron para su canto en la liturgia del día 23 abril. En la edición de Maas — Trypanis (1970) se encuentran bajo los números 66 y 67.

<sup>8</sup> Ed. Aufhauser (1911, 52-69 y 1913, 113-129).

<sup>9</sup> Ed. Krumbacher (1911, 207-212).

<sup>10</sup> Vid. *AASS April*, III, XXV-XXXIV y *PG* 142, cols. 299-345.

<sup>11</sup> Ed. Krumbacher (1911, 78-81).

<sup>12</sup> Ed. Krumbacher (1911, 81-83).

<sup>13</sup> Ed. de Lagarde (1882, 137-147).

<sup>14</sup> Sobre el género himnico puede consultarse, por ejemplo, el estudio monográfico de Wellesz (1961) o, de carácter algo más general y breve, los trabajos de Hörandner (2008) y McGukin (2008). Sobre el subgénero del *kontákion*, vid. Maas (1910).

<sup>15</sup> Acerca del autor y su obra, Grosdidier de Matons (1977).

En la primera de las piezas hímnicas se presenta al joven Jorge como un soldado hijo de un oficial pagano, de nombre Geroncio, y una mujer cristiana, Policronia, que alcanzó el rango de *comes* habiendo desempeñado numerosos tribunados. A lo largo del himno, el santo se ocupa de persuadir a su padre para que se convierta al cristianismo antes de morir. Aconsejado y ayudado por su madre, el joven Jorge finalmente consigue que su padre asuma la fe cristiana. Tras esto, Geroncio muere. Acto seguido, san Jorge reparte sus posesiones entre los pobres y destruye los ídolos paganos. Como consecuencia es convocado a un interrogatorio por Diocleciano, quien insta al soldado a que haga sacrificios, a lo que Jorge da respuesta negativa. Dicha reacción por parte del joven soldado desencadena la serie de martirios a la que es sometido, salvándose mediante la plegaria y oración a Dios. En las estrofas siguientes Jorge obra un milagro en casa de una viuda y lleva a cabo la resurrección de un buey. También resucita a unos infieles y los insta a la conversión, al igual que ocurre con el mago Atanasio y el general Anatolio y su tropa. Ambos hallarán la muerte tras confesar la fe cristiana. Al final del texto himnográfico, se narra la conversión y muerte por decapitación de la propia emperatriz, Alejandra. A este episodio le sucede una oración por parte del santo y su ejecución, también a espada.

La edición del texto tomada como referencia pertenece a Maas —Trypanis (1970, 45-52). Se encuentra en el segundo volumen de la obra del himnógrafo, bajo el título *Sancti Romani Melodi cantica. Cantica dubia*. Al hilo del comentario de las fuentes de este himno se facilita la traducción, a pie de página, para una mejor comprensión del análisis presentado. Dicha traducción corresponde a la presentada por Urbano-Ruiz (2019, 238-255), junto al texto ya citado. Por otra parte, el texto griego de la vida y martirio de san Jorge —*Diokletiantypus*— pertenece a la edición llevada a cabo por Krumbacher (1911, 41-54). Esta misma edición se encuentra acompañada de su traducción al castellano por Casas Olea (2019a, 168-197), que también se dispone en nota a pie de página. Para la versión de Dadiano de la hagiografía remitimos a los diferentes resúmenes que presentan Delehayé (1909, 51-55), Narro (2019, 190-191) o Casas Olea (2019a, 160).

#### 4. Fuentes del himno a san Jorge (nº 66)

Hay dos hechos que ponen de manifiesto que la fuente usada como inspiración para el primer *kontákion* a san Jorge de Romano Melodo son las *passiones*. Por un lado, los personajes de la historia y los episodios tratados. Por otro, la mención de Pasicrates como autor del relato inspira-

dor<sup>16</sup>. Así, quedan excluidos del análisis comparativo entre el texto hímico y el hagiográfico los diferentes *miracula* del santo y el resto de manifestaciones encomiásticas ya mencionadas más arriba.

En el himno, tras el proemio, que introduce el tema y presenta el refrán —*διδόντες δόξαν θεῷ τῷ κτίστη καὶ σωτῆρι τῶν ὅλων* (cf. 66.I.8)<sup>17</sup>— a entonar por el público al fin de cada estrofa, se presenta una serie de estancias de carácter doxológico. Estas sirven al autor para dar comienzo a la trama del himno y llamar la atención del público hasta envolverlos por completo en la historia. Por ejemplo, las estrofas 66.α.3-6 y 66.β.1-4:

διὸ μνησθέντες πρότερον τῆς εὐκαμάτου συλλογῆς τῶν ἁγίων ἀπάντων  
| ἐξείπωμεν αὐθις σαφῶς τὰς ἀριστείας | ἐνός αὐτῶν, παναγίου τοῦ  
Γεωγίου | φημί τοῦ στερεοῦ (*Primer himno a san Jorge*; ed. Maas —  
Trypanis 1970, 46)<sup>18</sup>.

Ἵλα δὲ τίς τὰ ἄθλα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ γενναίου εἰπεῖν πῶς δυνήσεται; | καὶ  
γὰρ πάνυ προθύμως ὑπήνεκε | πολυποικίλα βάσανα θαυματουργῶν, τὴν  
τοῦ Χριστοῦ | δωρεὰν διανέμων (Maas — Trypanis 1970, 46)<sup>19</sup>.

La historia propiamente dicha comienza en la cuarta estrofa. En primer lugar, se menciona al supuesto autor del texto hagiográfico, Pasicrates (66.γ.3-4). Este hecho actúa como detonante para pensar en una de las versiones de la *passio* como origen del argumento del *kontákion*.

ἐν βίβλῳ ταῦτα ἔγραψε θεοφιλία κινηθεὶς ὁ σοφὸς Πασικράτης | οἰκέτης  
τυγχάνων πιστὸς τοῦ ἀθλοφόρου (Maas — Trypanis 1970, 46)<sup>20</sup>.

<sup>16</sup> Según Casas Olea (2019a, 160) en la mayoría de los relatos del martirio del santo queda manifiesto que fueron escritos por el siervo del joven Jorge, testigo ocular de los hechos, de nombre Pasicrates —aunque este hecho responde a un tópico literario—. Así consta en *BHG* (cf. Halkin 1957, 212-213).

<sup>17</sup> Literalmente, «glorificando a Dios creador y salvador de todos». Más adelante —en la quinta estancia— se introduce una variación en el refrán, con la que alternará: *σοὶ πρέπει δόξα θεῷ τῷ κτίστη καὶ σωτῆρι τῶν ὅλων*, traducido como «tuya es la gloria, Dios creador y salvador de todos».

<sup>18</sup> [...] por lo que, habiéndonos acordado antes de la gloriosa asamblea de todos los santos, | elijamos en lo sucesivo manifiestamente las proezas | de uno de ellos —hablo del santísimo Jorge, | el firme—; trad. de la autora, en Urbano-Ruiz (2019, 239).

<sup>19</sup> ¿Y cómo alguien podría narrar todas las luchas de este valeroso varón? | Con gran devoción, pues, soportó | los muy diversos tormentos de los taumaturgos, | reparando el don de Cristo (Urbano-Ruiz 2019, 239).

<sup>20</sup> Esto escribió en el libro, movido por el amor a Dios, el sabio Pasicrates, | que fue siervo fiel del vencedor (Urbano-Ruiz 2019, 241).

ἐγὼ δὲ Πασικράτης ὁ δοῦλος τοῦ ἁγίου Γεωργίου ἀκολουθήσας τῷ ἐμῷ δεσπότη ἐπὶ πᾶσιν τὰ ὑπομνήματα βεβαίως συνέταξα (Casas Olea 2019a, 188)<sup>21</sup>.

Apenas comienza la historia, se da el nombre del emperador que encarna el papel de antagonista de Jorge en el himno. También se hace alusión al edicto en contra de los cristianos (66.δ.1-3). Este es el primer elemento que llama la atención del lector hacia la variante más moderna de la hagiografía, es decir, la *passio* denominada *Diokletiantypus*:

Τίθεται δὲ τὸ πρόσταγμα, φησίν, τοὺς πιστοὺς τιμωρίας αἰκίζεσθαι | ἐμῶλυνε διδῶν τὰ ἐμφέροντα | καθὼς <τᾶς> πόλεις ἴθυνεν ὁ ἄναξ Διοκλητιανὸς τῆς εἰδωλολατρίας (Maas — Trypanis 1970, 46)<sup>22</sup>.

ἐγένετο τοίνυν κατ' ἐκείνον τὸν καιρὸν τῆς σατανικῆς εἰδωλολατρίας ἐπικρατοῦσης κατὰ τῶν ἀνθρώπων βασιλεῦσαι Διοκλητιανὸν τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς [...] τούτῳ συνεβουλεύσατο τὸ τί ἂν δέοι ποιήσαντας αὐτοὺς ἐξῆραι παντελῶς τὴν τῶν Χριστιανῶν λατρείαν, ἅπαντας δὲ ποιῆσαι ἀνθρώπους ὑποκύψαι καὶ σέβεσθαι σὺν αὐτοῖς τοὺς θεοὺς [...] καὶ σκεψάμενοι ἅμα γράφουσιν ἐπιστολὰς ἐκ προσώπου αὐτοῦ Διοκλητιανοῦ τοῦ βασιλέως κατὰ πᾶσαν ἐπαρχίαν καὶ χώραν τοῖς ἄρχουσι, στρατηλάταις τε καὶ πᾶσι τοῖς ἐν ὑπεροχῇ οὖσιν ἐχούσας τὸν τύπον τοῦτον [...] (Casas Olea 2019a, 168)<sup>23</sup>.

La primera referencia al texto interpolado llega con la mención de los padres del santo en la quinta estrofa (66.ε.1-5). En las siguientes líneas se presenta la infancia y juventud del joven, aludiendo a la religión de los padres —uno, pagano; la otra, cristiana—, y a la piedad de Jorge:

Ἄνθρωπος δὲ Γερόντιος, φησί, τῆς συγκλήτου ὑπάρχων τοῦ ἄνακτος | πλευρὰν ὄντως φιλόθεον ἔλαβε | ζωὴν αὐτῷ ἐμπνέουσιν, Πολυχρονίαν

<sup>21</sup> Y yo, Pasicrates, siervo de san Jorge, habiendo acompañado a mi señor en todo momento sus memorias fielmente compuse (traducción de Casas Olea 2019a, 189).

<sup>22</sup> Y dispuso la orden —cuentan— de martirizar a los fieles con suplicios. | Se manchaba haciendo acusaciones | en cuantas ciudades gobernaba Diocleciano, el soberano de la idolatría (Urbano-Ruiz 2019, 241).

<sup>23</sup> Y sucedió entonces en aquel tiempo cuando imperaba la idolatría satánica sobre los hombres que ostentaba el poder de los romanos Diocleciano [...]. Con este convinieron qué se debería hacer a los que exaltaban plenamente el culto de los cristianos, y subyugar a todos los hombres que venerasen a los dioses de ellos [...]. Y tras haberlo planeado juntos escribieron misivas en nombre del mismo emperador Diocleciano a los que gobernaban toda la provincia y el país y a los generales y a todos los que poseían autoridad con este texto [...] (Casas Olea 2019a, 169).

λέγω δὴ, ἦνπερ εἶχε γυναῖκα | ἐκ ταύτης γὰρ τίκτει μητρὸς ἔχων τὰς φρένας | υἰὸν ἠτηῖρα ἔχων θεοστυγίας (Maas — Trypanis 1970, 47)<sup>24</sup>.

[...] ἦν τις συγκλητικὸς οἰκῶν ἐν Σεβαστοπόλει τῆς Ἀρμενίας ὀνόματι Γερόντιος, Καππαδόκης τὸ γένος, ἔχων στρατηλάτου ἀξίωμα τὸ δὲ ὄνομα τῆς γυναίκος αὐτοῦ ἐκαλεῖτο Πολυχρονία. οὗτος οὖν ὁ Γερόντιος Ἕλληνας ὑπάρχων τῇ θρησκείᾳ θυσίας καὶ σπονδὰς καθ' ἑκάστην προσέφερε τοῖς μὴ οὔσι θεοῖς, ἀλλὰ ξοάνοις ἀψύχοις ἢ δὲ τούτου σύμβιος Πολυχρονία εὐσεβῶν γονέων θυγάτηρ γενομένη καὶ Χριστιανὴ τυγχάνουσα [...] (Casas Olea 2019a, 190)<sup>25</sup>.

ὄθεν συλλαβοῦσα ἡ μακαρία Πολυχρονία ἐν γαστρὶ ἔτεκεν τὸν ἅγιον Γεώργιον, ἀνέτρεφεν δὲ αὐτὸν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σωφροσύνῃ (Casas Olea 2019a, 190)<sup>26</sup>.

Conforme avanza el texto, en la estrofa sexta, se pueden observar datos que también pertenecen a la misma versión, a saber: la caracterización del santo por medio de sus virtudes, la mención del regimiento invencible, los tribunados desempeñados y el rango de *comes* (66.ς.1-3):

Πάνυ μὲν οὖν ὑπῆρχεν ὁ τερπνὸς εὐγενὴς καὶ στρατεία διέπρεπεν | [ἐν] νομῆρῳ ἀνικῆτω, ὡς γέγραπται | ἐν ᾧ πολλὰ ἐπλήρωσε καὶ τριβουνᾶτα, ὡς φησί, καὶ προέκοψε κόμης (Maas — Trypanis 1970, 47)<sup>27</sup>.

En el texto normativo:

ὑπῆρχεν μὲν οὖν ὁ ἅγιος οὗτος τοῦ Χριστοῦ μάρτυς Γεώργιος Καππαδόκης τὸ γένος, εὐγενὴς δὲ τὸν τρόπον καὶ περιουσία λαμπρός, συνέσει θεῖα κεκοσμημένος, τριβουνᾶτα πλεῖστά τε πράξας ἐν νομῆρῳ

<sup>24</sup> Un hombre, Geroncio —cuentan— que pertenecía a la asamblea del emperador | tomó una costilla realmente pía, | que le insufló la vida —me refiero a Policronia—, a la que precisamente tenía como esposa. | De esta engendra, pues, un hijo con el corazón de su madre, | sanador de la impiedad (*sc.* san Jorge) (Urbano-Ruiz 2019, 241).

<sup>25</sup> [...] había un senador que vivía en Sebastopolis de Armenia llamado Geroncio, de linaje capadocio, y con rango de comandante. Y a su mujer la llamaban Policronia. Este Geroncio, pues, era pagano en el culto y ofrecía sacrificios y libaciones constantemente a los que no son dioses, sino estatuas sin alma. Al contrario, la compañera de este, Policronia, habiendo sido hija de padres piadosos y dándose el caso de que era cristiana [...] (Casas Olea 2019a, 191).

<sup>26</sup> Entonces, tras haber quedado encinta la bienaventurada Policronia, dio a luz al santo Jorge y lo crio con toda piedad y prudencia (Casas Olea 2019a, 191).

<sup>27</sup> Y era completamente encantador y noble y en el ejército se distinguió | en el regimiento invencible, como está escrito. | Entonces desempeñó muchos tribunados —según cuenta—, y prosperó como *comes* (Urbano-Ruiz 2019, 243).

ἐπισήμω τῶν Ἀνικίων ὀνόματι, κόμης χρηματίζων [...] (Casas Olea 2019a, 172)<sup>28</sup>.

En el fragmento interpolado:

ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ Γερόντιος μηδὲν ἐκ τούτων πάντων γινώσκων πρὸς ἑαυτὸν βουλευσάμενος ἐστράτευσεν αὐτὸν κόμητα [...] (Casas Olea 2019a, 190)<sup>29</sup>.

También es propio del texto interpolado el episodio en el que el santo insta a su padre a rechazar la religión pagana (66.ζ.1-8) y, con la ayuda de su madre, lo convence, ya anciano, de que se convierta al cristianismo. Una vez esto sucede, Geroncio muere (66.η.1-6):

Ἔτι ὁρῶν ὁ νέος ἀξήθεις τὸν γονέα τοῖς δαίμοσι θύοντα | φησί  
«[Πάτερ,] μάθε [θύειν] θυσίαν ἀναίμακτον | λευκὴ [γὰρ] ἐστὶν ἡ χώρα  
σου· ὁ θερισμὸς πέλει ἐγγύς· | μετανόησον, πάτερ· | ἐκκλίνει γὰρ λεῖπον  
τὸ φέγγος τῆς ἡμέρας | μὴ μείνης οὖν, ἕως ὅτε ἐσπέρα ἔλθῃ | δεῦρο, ὅπου  
ἐσμὲν | διδόντες δόξαν θεῷ τῷ κτίστη καὶ σωτῆρι τῶν ὅλων» (Maas —  
Trypanis 1970, 47)<sup>30</sup>.

Ἰσχυσε δὲ τοῖς ῥήμασιν αὐτοῦ τὸν πατέρα σοφίσαι τὸν ἴδιον | ὁ παῖς  
ἔχων τὸν κύριον σύνεργον | καὶ τὴν μητέρα σύμβουλον παρὰ θεοῦ δὲ  
προσδεχθεῖς | καὶ λαβὼν τὴν σφραγίδα | μετὰ τινα χρόνον ὁ γέρων  
ἀνεπαύθη | τυχὼν ἀοιδίμου δόξης ἐπουρανίου (Maas — Trypanis 1970,  
47-48)<sup>31</sup>.

Policronia aguarda dichosa ante la posibilidad de Geroncio confesando la fe cristiana por consejo de su hijo:

<sup>28</sup> Y sucedió que este santo mártir de Cristo Jorge capadocio de ascendencia, noble de temperamento y resplandeciente en demasía, adornado con sagacidad divina, tras haber ejercido muchos tribunados en la distinguida cohorte de los llamados Invencibles, llevando el título de *comes* [...] (Casas Olea 2019a, 173).

<sup>29</sup> Pero su padre Geroncio sin saber nada de todo esto, por decisión propia, lo alistó como *comes* [...] (Casas Olea 2019a, 191).

<sup>30</sup> Entonces al ver el joven crecido al padre, que hacía sacrificios a los ídolos, | dice: «Padre, aprende a hacer sacrificios no cruentos, | ya que tu campo está blanco, el tiempo de la cosecha está cerca, | reflexiona padre | pues cae la luz restante del día. | No persistas, pues, hasta que llegue la noche aquí, | ven a donde estamos | mientras glorificamos a Dios creador y salvador de todos» (Urbano-Ruiz 2019, 243).

<sup>31</sup> Y pudo convencer con sus palabras a su propio padre | el hijo, con el Señor como compañero | y su madre como consejera. Y tras ser recibido junto a Dios | y tomado la señal de la Cruz | después de algún tiempo el anciano murió | alcanzando la gloria celeste, digna de ser cantada (Urbano-Ruiz 2019, 243).

ἡ δὲ μακαρία Πολυχρονία, ἡ μήτηρ τοῦ ἁγίου παιδὸς Γεωργίου, ἀκούσασα τὰ ῥήματα ταῦτα ἠγαλλιάσατο σφόδρα, ὅτι ἔσπευδεν σῶσαι ψυχὴν ὑπὸ δαιμόνων ἀπολλυμένην (Casas Olea 2019a, 192)<sup>32</sup>.

[...] «Πάτερ, εἰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ τῆς ψυχῆς σου πιστεύεις εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου, οὐ μόνον ἐκ τῆς βασάνου ταύτης λυτρώσεται σε, ἀλλὰ καὶ ἐκ πάντων τῶν ἁμαρτιῶν, ὧν ἔπραξας ἐκ νεότητός σου, καὶ ἀθανάτου ζωῆς ἀξιώσει σε· μεγάλη γὰρ ἔστιν ὡς ἀληθῶς ἡ πίστις τῶν Χριστιανῶν» (Casas Olea 2019a, 192)<sup>33</sup>.

ὁ δὲ Γερόντιος κράζας φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν «Πιστεύω εἰς τὸν θεὸν τὸν ὀφθέντα μοι ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ καὶ φωτίσαντά μου τὴν ψυχὴν εἰς τὴν ἐπίγνωσιν αὐτοῦ» [...] καὶ κατηχήσαντες αὐτὸν ἐβάπτισαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος [...] καὶ οὕτως ἐτελειώθη ὁ μακάριος Γερόντιος ὁμολογήσας καὶ πιστεύσας εἰς τὸν ἀληθινὸν θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν [...] (Casas Olea 2019a, 194)<sup>34</sup>.

El siguiente episodio que se narra en el *kontákion* consiste en el reparto de sus posesiones a los pobres por parte de joven soldado (66.θ.2), y este es seguido de la destrucción de los ídolos —se mantiene la presencia de los sacerdotes en el templo en el himno— (66.ι.1-5). En el texto de la *passio* el orden se invierte: primero san Jorge lleva a cabo la destrucción de los ídolos y posteriormente cede sus posesiones a los pobres —ambos son elementos comunes a las dos versiones de la hagiografía—:

εὐθὺς πάντα, ἃ εἶχε, διένειμεν (Maas — Trypanis 1970, 48)<sup>35</sup>.

Οὕτως εἰπὼν ὁ μέγας ἀθλητῆς τῶν αὐτῶν ἀλγεινῶν ὑπεισέρχεται | καθὼς βέλος ἐκ τόξου ἀφίεται, | καὶ χοῦν ποιεῖ τὰ ἄψυχα καταπατῶν τὰ

<sup>32</sup> Y la bienaventurada Policronia, la madre del santo niño Jorge, tras haber escuchado estas palabras, se alegró muchísimo porque urgía salvar el alma destruida por los demonios (Casas Olea 2019a, 193).

<sup>33</sup> «Padre, si crees con todo tu corazón y tu alma en Nuestro Señor Jesucristo salvador del mundo, no sólo te liberará de esta tortura, sino también de todos los pecados que cometiste desde tu juventud y te hará digno de la vida inmortal, pues grande es verdaderamente la fe de los cristianos» (Casas Olea 2019a, 193).

<sup>34</sup> Y Geroncio tras haber gritado en voz alta dijo: «Creo en el Dios que se me ha mostrado esta noche y ha iluminado mi alma para su conocimiento» [...] y una vez lo instruyeron, lo bautizaron en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo [...] y así murió el bienaventurado Geroncio, habiendo confesado y creído en el Dios verdadero y Nuestro Señor Jesucristo [...] (Casas Olea 2019a, 195).

<sup>35</sup> Rápidamente todo lo que tenía repartió (Urbano-Ruiz 2019, 245).

ξόανα καὶ πυρὶ καταφλέγων | καὶ ἔμφοβοὶ ἦλθον τινὲς τῶν ἱερέων |  
δεόμενοι [τοῦ] βασιλέως [...] (Maas — Trypanis 1970, 48)<sup>36</sup>.

En el texto normativo de Diocleciano:

[...] ἐν τάχει τὰ τε χρήματα καὶ τὴν περιουσίαν αὐτοῦ διανείμας [...] (Casas Olea 2019a, 173)<sup>37</sup>.

En la interpolación:

[...] σπουδαίως ἀπελθὼν ἐν τῷ ναῶ, ἐν ᾧ ἦσαν τὰ εἰδῶλα τὰ τε χρυσᾶ  
καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ ἔστησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ Γερόντιος, κατέκλασεν αὐτὰ  
καὶ τὸν ναὸν κατέλυσεν, καὶ οὐ μόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ὅπου  
ἔαν ἴστατο ναὸς εἰδώλων τῶν Ἑλλήνων, κατέστρεφεν αὐτὸν καὶ τὰ  
εἰδῶλα συνέτριβεν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἀπέκτεεν. καὶ ἐποίει ἐλεημοσύνας  
καὶ ἐντολὰς πολλὰς εἰς χήρας καὶ ὀρφανοὺς καὶ πτωχοὺς (Casas Olea  
2019a, 194)<sup>38</sup>.

Como consecuencia de esto, Jorge es apresado (66.1a.1-2). A diferencia del texto himnico, donde el antagonista del episodio es el mismo emperador Diocleciano, en la hagiografía, el rol de oponente del santo es ostentado por el *dux* Vardanio. La localización de este episodio se corresponde a la versión de Diocleciano:

Ἦψωσε δὲ φωνὴν ὁ βασιλεὺς καὶ φησὶν: «Τὸν τοιοῦτον ἀγάγετε, | ὃς νῦν  
δόγμα ἐμὸν <παρ>εσάλειυσε» (Maas — Trypanis 1970, 48)<sup>39</sup>.

Versión de Diocleciano, siguiendo la misma secuencia narrativa que el himno, pero con cambios en el personaje antagonista del santo:

<sup>36</sup> Tras haber hablado así el gran combatiente para los que sufren se dispone; | y cual flecha del arco sale | y hace una pila y pisotea las inanimadas estatuas y las quema con fuego. | Y aterrorizados llegaron algunos de los sacerdotes | suplicando al emperador [...] (Urbano-Ruiz 2019, 245).

<sup>37</sup> [...] al punto tras haber repartido a los pobres sus abundantes riquezas [...] (Casas Olea 2019a, 173).

<sup>38</sup> [...] con diligencia se fue al templo en el que estaban los ídolos de oro y plata que su padre Geroncio dispuso, los derribó y destruyó el templo, no solo el de su padre, sino también dondequiera que se erigiera un templo a los ídolos de los paganos, lo arrasaba y hacía añicos los ídolos y mataba a los sacerdotes. Y daba limosnas y muchas dispensas a las viudas y huérfanos pobres (Casas Olea 2019a, 195).

<sup>39</sup> Y elevó la voz el emperador y dijo: «Apresad a este, | quien ahora mi edicto tomó en vano» (Urbano-Ruiz 2019, 245).

[...] ὁ δὲ δοῦξ ἀκούσας ταῦτα ἀπέστειλε στρατιώτας ἱκανοὺς ἐπὶ τὸ συλληφθῆναι αὐτόν. ἐλθόντων δὲ τῶν στρατιωτῶν καὶ κρατησάντων αὐτὸν ἀπήγαγον πρὸς τὸν δοῦκα (Casas Olea 2019a, 194)<sup>40</sup>.

Llegado este punto, en la décimo segunda estrofa, se acaba el uso del texto interpolado en el himno y se retoma el texto normativo. Así, en el interrogatorio, el emperador ordena al santo hacer sacrificios para que se le perdone la vida (66.ιβ.1-3). En este caso, se prescinde de personajes secundarios en la historia, como Magnencio, segundo al mando tras Diocleciano<sup>41</sup>:

«Ρῆμα ψευδὲς μὴ εἶπης μοι», φησὶ πρὸς τὸν μάρτυρα ὁ ὑπερήφανος, | καὶ γὰρ οἶδα συγγνώμην [τοῖς] πιστεύουσιν | ἀφόβως πάντα λέξον μοι, καὶ τὸ πλημμέλημα ἐγὼ συγχωρῶ σοι ὡς νέφ [...]

(Maas — Trypanis 1970, 48-49)<sup>42</sup>.

[...] ὁ βασιλεὺς Διοκλητιανὸς ὡς βύθιος δράκων εἶπεν «Γεώργιε, μανθάνομεν περὶ σοῦ, ὅτι ἐν φρονήσει καὶ ἀνδρείᾳ εὐδοκιμῶν ἀεὶ καὶ τιμῶν ἠξιώθης ἐκ τῆς βασιλικῆς ἡμῶν προνοίας. πρόσελθε σὺν καὶ θῦσον τοῖς θεοῖς ἡμῶν, ἵνα μὴ κακῶς ἀποθάνῃς [...]

(Casas Olea 2019a, 174)<sup>43</sup>.

El himnógrafo sigue el hilo narrativo combinando ambas versiones y reagrupando en un único pasaje —estancias 66.ιδ.1-5 y 66.ιε.1-5— los variados martirios a los que Jorge es sometido:

Μαίνεται δὲ ὁ ἄφρων κατ' αὐτοῦ καὶ εὐθέως κελεύει ἀνείκαστα | αὐτῷ τελεῖσθαι καὶ ξέεσθαι αὐτόν | καὶ κεντροῦσθαι τοὺς πόδας καὶ πάλιν σιδήρῳ τυφθῆναι τὸν αὐχένα | καὶ ξίφεσιν αὐτόν ἐν τῷ τροχῷ διασπασθῆναι | καὶ θλασθῆναι προστάττει [...]

(Maas — Trypanis 1970, 49)<sup>44</sup>.

<sup>40</sup> Y el *dux* habiendo escuchado esto, envió algunos soldados para apresarle. Y tras haber llegado los soldados y haberlo apresado, lo condujeron ante el *dux* (Casas Olea 2019a, 195).

<sup>41</sup> *Vid.* Casas Olea (2019a, 174): ἀτενίσας δὲ εἰς αὐτόν Μαγνέντιος, ὁ δεῦτερος τοῦ βασιλέως καὶ φίλος [...].

<sup>42</sup> «No me cuentes mentiras», dice al mártir el soberbio, | «pues sé reconocer a los creyentes. | Cuéntame todo sin miedo, y la ofensa yo te perdonaré como a un niño [...]

(Urbano-Ruiz 2019, 247).

<sup>43</sup> [...] el emperador Diocleciano como un dragón abisal dijo: «Jorge, sabemos de ti que siempre has tenido buena reputación por tu juicio y bravura y fuiste valorado con honor por nuestra providencia imperial. Acércate, pues, y haz sacrificios a nuestros dioses para que no mueras de mala manera [...]

(Casas Olea 2019a, 175).

<sup>44</sup> Y enloquece el insensato a causa de este y seguidamente ordena acabar | con lo que no le agrada y manda que este sea desollado | y que sea herido en los pies y a su vez

Ἀλλὰ πολλὰς βασάνους καὶ φρικτὰς ἐπιφέρων αὐτῷ μηχανήματα, | πυράν, ἥλους, ξυστήρας καὶ μόλυβδον, | εἰς ξύλον πάλιν κρέμασθαι καὶ φλογεράν τῇ κεφαλῇ περιθεῖναι κασσίδα, | ἐν λέβητι πάλιν βληθῆναι ὡς καμίνῳ | καὶ σύρεσθαι κατὰ γαῖαν ἐπὶ τριβόλων (Maas — Trypanis 1970, 49-50)<sup>45</sup>.

En la versión de Diocleciano:

[...] ὁ Διοκλητιανὸς ἐκέλευσεν αὐτὸν κατενεχθέντα τοῦ ξύλου ἀπενεχθῆναι ἐν τῇ φυλακῇ καὶ ταθῆναι τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ ξύλῳ δεινῶς καὶ τεθῆναι κατὰ τοῦ στήθους αὐτοῦ λίθον μέγαν (Casas Olea 2019a, 174)<sup>46</sup>.

ἐγένετο δὲ ὁ τροχὸς ὡσεὶ τεκτονικὸν πιαστήριον καὶ πανταχόθεν ξίφεσιν ἠρμοσμένον. καὶ ἐκέλευσεν ὁ παράνομος τύραννος τὸν ἅγιον ἐνεχθῆναι καὶ βληθῆναι εἰς αὐτόν (Casas Olea 2019a, 174)<sup>47</sup>.

El siguiente elemento que destaca es el episodio de la resurrección del buey muerto —común a las dos versiones del texto hagiográfico— (66.ιθ.1-3), junto con otros milagros como de la viuda —*cf. Dadianustypus*, en Delehaye (1909, 53) y Casas Olea (2019a, 160)—, entre 66.ιζ.6-8 y 66.ιθ.1-8:

Πλοῦτον αὐτῇ τῷ τέκνῳ δὲ αὐτῆς παρασχὼν παρὰ πάντα τὴν ἴασιν | πιστοὺς τοὺς ἀμφοτέρους ἐποίησε· | καὶ βοῦν [γὰρ] θανέντα ἤγειρε [...] (Maas — Trypanis 1970, 50)<sup>48</sup>.

Episodio del buey:

---

se le golpee en la nuca | con un hierro | y con puñales sea desgarrado en la rueda | y aplastado [...] (Urbano-Ruiz 2019, 247).

<sup>45</sup> Mas muchos tormentos y horribles artificios añadiéndole; | una hoguera, clavos, buriles y plomo, | que en un tronco de nuevo fuera colgado y un ardiente casco le ciñeran a la cabeza, | en una caldera de nuevo fuera arrojado como en una fragua | y fuera arrastrado por la tierra en una trilladora [...] (Urbano-Ruiz 2019, 249).

<sup>46</sup> [...] Diocleciano ordenó que clavado en el potro fuera conducido a la cárcel y que se le extendieran las piernas en el potro con fuerza y que sobre el pecho se le pusiera una piedra grande (Casas Olea 2019a, 175).

<sup>47</sup> Y se hizo la rueda como una prensa de carpintería y aparejada con cuchillos por todas partes. Y ordenó el injusto tirano que el santo fuera llevado y puesto sobre esta (Casas Olea 2019a, 175).

<sup>48</sup> Riqueza a ella y a su hijo le proporcionó y más allá de todo, la curación | de unos y otros fieles hizo; | y a un buey, [pues,] muerto, resucitó [...] (Urbano-Ruiz 2019, 251).

Γλυκερίου δέ τινος ἀγροίκου ἀροτριῶντος, ἔπεσεν ὁ εἷς βοῦς καὶ ἀπέθανεν. [...] ὁ δὲ ἅγιος μάρτυς Γεώργιος εἶπεν αὐτῷ «Ἐὰν πιστεύῃς εἰς τὸν θεὸν μου, ἐγερθήσεται ὁ βοῦς σου» (Casas Olea 2019a, 182)<sup>49</sup>.

καὶ λέγει ὁ Γλυκέριος: «Πιστεύω, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος θεός, εἰ μὴ ὁ τῶν Χριστιανῶν μόνος». λέγει αὐτῷ ὁ ἅγιος «Ἄπελθε καὶ εὐρήσεις ζῶντα τὸν βοῦν». καὶ δὴ πιστεύσας ἐκεῖνος ἀπήλθεν καὶ εὐρηκῶς αὐτὸν [...] (Casas Olea 2019a, 184)<sup>50</sup>.

En este caso, hay una diferencia con el relato de la *passio* que sin duda constituye una innovación por parte del himnógrafo: en la hagiografía, antes de la resurrección del buey, tiene lugar la conversión de la emperatriz Alejandra al cristianismo bajo el consejo del santo. Este momento, sin embargo, es tratado más adelante en el himno.

Del mismo modo ocurre con la resurrección de los impíos por parte del joven y su conversión en la vigésima estrofa, que es el siguiente episodio que tiene lugar en el *Diokletiantypus*, también tras la conversión de la emperatriz:

† «Μᾶλλον πιστοὺς ἀσεβοῦντας † ἐργασώμεθα | θυσίαν τούτοις δίδωμι ὡς ὑπὲρ πάντων < u u — > < u > ἀμώμους ποιήσω» | διὸ τεθνηκότας ἐγείρας ἐκ μνημάτων | σφραγιδα αὐτοῖς παρέσχεν [...] (Maas — Trypanis 1970, 51)<sup>51</sup>.

καὶ κλίνας τὰ γόνατα ἐπὶ πολὺ προσηύξατο [...] καὶ εὐθέως σεισμὸς ἐγένετο μέγας ἐν τῷ τόπῳ καὶ τῆς σοροῦ τὸ κάλυμμα ἔπεσεν χαμαί, καὶ ἐξῆλθεν εἰς τῶν κατακειμένων νεκρῶν καὶ ἐλθὼν προσέπεσεν τῷ ἁγίῳ Γεωργίῳ καὶ παρεκάλει λέγων «Δοῦλε τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, καταξίωσόν με τῆς ἐν Χριστῷ σφραγιδος καὶ σωτηρίας». ὁ δὲ ἅγιος εἶπεν αὐτῷ «Εἰ πιστεύεις εἰς τὸν θεὸν τὸν ζωοποιοῦντα τοὺς νεκρούς, σωθήσῃ». ὁ δὲ εἶπεν «Πιστεύω εἰς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα καὶ τὸν μονογενῆ αὐτοῦ υἱὸν Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν νῦν διὰ τῆς προσευχῆς σου ἐκ τῶν νεκρῶν με ἐγείραντα» (Casas Olea 2019a, 182)<sup>52</sup>.

<sup>49</sup> Y cuando estaba labrando un cierto campesino Glicerio, se cayó un buey y se murió. [...]. Y el santo mártir Jorge le dijo: «Si crees en mi Dios, se despertará tu buey» (Casas Olea 2019a, 183).

<sup>50</sup> Y dice Glicerio: «Creo que no hay otro Dios sino el único de los cristianos». Le dice el santo: «Vete y encontrarás vivo al buey». Y ya habiendo creído aquel se fue y una vez que lo encontró vivo [...] (Casas Olea 2019a, 185).

<sup>51</sup> † «Mejor que a los impíos fieles † hagamos: | un sacrificio a estos ofrezco como sobre todo(s) < u u — > < u > puros haré». | Por ello, a los muertos tras levantarlos de las tumbas, | les dió el signo de la Cruz [...] (Urbano-Ruiz 2019, 251).

<sup>52</sup> Y dobló las rodillas y rogó abundantemente. [...]. Y al punto sucedió un enorme terremoto en el lugar y la cubierta del sepulcro se cayó al suelo y salió uno de los muertos que yacían y tras haber avanzado, se inclinó ante san Jorge y lo exhortó

A continuación, el autor del himno integra en una misma estancia un episodio de la variante de Dadiano y otro de la de Diocleciano (66.κα.1-7): son las conversiones y muertes del mago Atanasio —*cf.* Delehay (1909, 52); Casas Olea (2019a, 160)— y del comandante Anatolio y sus subordinados. Además de aunar las dos versiones en una sola estancia, el himnógrafo difiere en la localización, ya que la conversión de Anatolio y su tropa tiene lugar antes incluso de la resurrección del buey en el relato hagiográfico:

Ἰσχὺν ζωῆς διδάσκει ὁ πιστὸς Ἀθανάσιον πρῶην πλανώμενον | δεινὰς  
τούτῳ μαγείας προστάξαντα, | μεθ' ὧν καὶ Ἀνατόλιον τὸν στρατηλάτην  
μετὰ τῆς ὑπ' αὐτὸν φαμιλίας | εὐθέως <δὲ> οὗτοι τῷ ξίφει τελειοῦνται |  
λαβόντες <αὐ>τὸ βραβεῖον ἐκ τοῦ ὑψίστου | ὡς βοῶντες αὐτῷ· | «Σοὶ  
πρέπει δόξα θεῷ τῷ κτίστη καὶ σωτῆρι τῶν ὄλων» (Maas — Trypanis  
1970, 51)<sup>53</sup>.

Conversión y muerte de Anatolio —junto a la de Protoleón—:

ιδόντες δὲ αὐτὸν καὶ ἀκούσαντες ταῦτα Ἀνατόλιος καὶ Πρωτολέων οἱ  
στρατηλάται ἐπίστευσαν τῷ θεῷ μετὰ πάσης τῆς οἰκίας αὐτῶν καὶ  
ἀνέκραξαν λέγοντες «Εἷς θεὸς ὁ ἐν τοῖς Χριστιανοῖς, αὐτὸς θεὸς μόνος».  
ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ βασιλεὺς ἐκέλευσεν πάντας αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως  
ἐν ἐρήμοις τόποις κατακοπῆναι (Casas Olea 2019a, 178)<sup>54</sup>.

Seguidamente, tiene lugar la conversión y muerte de la emperatriz Alejandra, que el himnógrafo decide colocar en un mismo episodio, a pesar de que en la historia contada en la *passio* suceden en momentos diferentes, con la inserción de otros incidentes en medio:

---

diciendo: «Siervo del más alto Dios, hazme digno del signo en Cristo y de la salvación». Y el santo le dijo: «Si crees en el Dios que da vida a los muertos, serás salvado». Y éste dijo: «Creo en el Dios vivo y en su Hijo unigénito Jesucristo que ahora me ha despertado de entre los muertos por tu súplica» (Casas Olea 2019a, 183).

<sup>53</sup> La fuerza de la vida enseña el fiel a Atanasio, que ya andaba errante | tras presentarle una terrible magia; | después de este también a Anatolio, el comandante con sus subordinados. | <E> inmediatamente estos a espada murieron | tras haber tomado <este> trofeo de lo más alto, | para proclamar ante él: «¡Tuya es la gloria, Dios creador y salvador de todos!» (Urbano-Ruiz 2019, 253).

<sup>54</sup> Y tan pronto lo vieron y oyeron estas cosas los oficiales Anatolio y Protoleo creyeron en Dios con toda su compañía y alzaron la voz diciendo: «Uno es el Dios de los cristianos y este es el dios único». Y al oír esto el emperador ordenó que fueran cortados en trozos todos ellos en lugares vacíos fuera de la ciudad (Casas Olea 2019a, 179).

Ἦν βουλευθεὶς ὁ ἄφρων βασιλεὺς δελεᾶσαι αὐτὸν εἰς τὸν θάλαμον, | ἴσως ὅτι καὶ θύειν ἐπήλπιζεν | αὐτὸς δὲ μᾶλλον εἴλετο τὴν βασιλίδα ἀναλαβεῖν Ἀλεξάνδρειαν πίστει | καὶ γέγονε μάρτυς τμηθεῖα τὸν ἀνχένα (66.κβ.1-4)<sup>55</sup>.

ἀκούσασα δὲ ταῦτα ἡ βασίλισσα Ἀλεξάνδρα ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν ἅγιον μάρτυρα Γεώργιον ἐπίστευσεν καὶ αὐτὴ τῷ κυρίῳ καὶ παραγενομένη πρὸς τὸν βασιλέα μετὰ παρρησίας ἔκραξεν λέγουσα «Εγὼ Χριστιανὴ εἰμι, ἐγὼ τοῦ θεοῦ Γεωργίου δούλη εἰμί» (Casas Olea 2019a, 178)<sup>56</sup>.

#### Sentencia de muerte de la emperatriz —junto con la de san Jorge—:

ὀργισθεὶς οὖν ὁ βασιλεὺς ἔδωκεν κατὰ τῆς Ἀλεξάνδρας καὶ τοῦ ἁγίου Γεωργίου [...] καὶ τὴν ἀπόφασιν ὑπανέγνω περιέχουσαν οὕτως· καὶ τὴν ἀπόφασιν ὑπανέγνω περιέχουσαν οὕτως· «Γεώργιον, τὸν μύστην τῶν Γαλιλαίων, ἀθετήσαντα τῷ δόγματι τῆς ἡμετέρας βασιλείας καὶ μὴ ηροσκυνήσαντα τοῖς θεοῖς, ἀλλὰ καὶ τὴν βασίλισσαν ὑποφθεύραντα κελεύομεν ξίφει τὴν κεφαλὴν ἀποτμηθῆναι σὺν τῇ Ἀλεξάνδρᾳ τῇ ὑπ’ αὐτοῦ πλανηθείσῃ» (Casas Olea 2019a, 186)<sup>57</sup>.

#### Muerte de Alejandra:

[...] πορευομένη δὲ προθύμως ἐπὶ τὸ σπουδαζόμενον αὐτῇ βραβεῖον ἡ Ἀλεξάνδρα σὺν τῷ μάρτυρι καὶ εὐχομένη κατὰ διάνοιαν τῷ κυρίῳ, ὡς ἡ κίνησις τῶν χειλέων αὐτῆς καὶ ἡ τῶν ὀφθαλμῶν εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἀτένισις ἀπέφαιναν, προσεκάθισεν ἕν τινι τόπῳ καὶ ἀπέδωκεν ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν αὐτῆς τῷ κυρίῳ (Casas Olea 2019a, 188)<sup>58</sup>.

<sup>55</sup> Estaba deseoso el insensato emperador de atraerlo hasta el santuario, | igualmente tenía la esperanza de que incluso hiciese sacrificios. | Pero él prefería recibir a la emperatriz Alejandra en su fe; | y se hizo ella mártir tras cortársele el cuello (Urbano-Ruiz 2019, 253).

<sup>56</sup> Y tras haber escuchado todo sobre el mártir san Jorge, la emperatriz Alejandra creyó también ella misma en el Señor y se presentó ante el emperador y clamó con libertad diciendo: «Yo soy cristiana, soy sierva del Dios de Jorge» (Casas Olea 2019a, 189).

<sup>57</sup> Irritado, pues, el emperador dictó sentencia sobre Alejandra y san Jorge diciendo al santo mártir: «He aquí, pérfido Jorge, que incluso a la emperatriz engañaste y sumiste en la muerte. Muere también tú con ella sufriendo la pena merecida por la blasfemia a los dioses». E hizo pública la sentencia que contenía esto: «A Jorge, el iniciado de los galileos, por haber faltado al mandato de nuestro imperio y no rendir culto a los dioses, y por haber corrompido a la emperatriz, ordenamos con la espada cortar la cabeza junto con Alejandra, la engañada por él» (Casas Olea 2019a, 187).

<sup>58</sup> [...] y Alejandra avanzaba con celo por su valentía esforzada con el mártir y suplicaba a la prudencia del Señor, como moviendo sus labios y fijando los ojos a los cielos se mostraba, se sentó en un lugar y entregó su alma en paz al Señor (Casas Olea 2019a, 189).

En los versos siguientes Jorge engaña al rey fingiendo estar dispuesto a hacer un sacrificio, pero acaba aclamando a Dios mientras derriba los ídolos:

αὐτὸς δὲ ἐλθὼν σὺν ὄχλῳ πλείστῳ τοῦ θῦσαι | ἔστρεψε τὰ γλυπτὰ  
κραυγάζων | «Σοὶ πρέπει δόξα θεῷ τῷ κτίστη καὶ σωτῆρι τῶν ὄλων»  
(66.κβ.5-7)<sup>59</sup>.

λέγει αὐτῷ ὁ βασιλεύς «Χάρισαί μοι, τῷ πατρί σου, τὸ ἔγκλημα καὶ  
θῦσον τοῖς θεοῖς καὶ μετ’ ἐμοῦ ἔση ἐν τῷ παλατίῳ». ὁ δὲ ἅγιος Γεώργιος  
εἶπεν· «Ἐπειδὴ ὄλωσ ἀπελογήσω μοι, βασιλεῦ, καὶ τοῦτό σε θεραπεύσω.  
ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ σου; ἀπέλθωμεν πρὸς αὐτούς» (Casas Olea 2019a,  
184)<sup>60</sup>.

[...] καὶ πάντα συνέπεσαν τὰ εἰδῶλα τοῦ ναοῦ ὕφ’ ἔν καὶ συνετρίβησαν,  
τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ ποιήσαντος τοῦ ἀγίου τῆ χειρὶ σὺν τῷ λόγῳ  
(Casas Olea 2019a, 186)<sup>61</sup>.

Jorge encuentra la muerte inmediatamente después de la emperatriz (66.κγ.1-5). En la hagiografía, ambas muertes también se describen juntas, a golpe de espada, Pero justo antes de morir, entona una oración, tras la cual es decapitado. Así ocurre también en el texto normativo de la variante de Diocleciano:

Μέγα ἰδὼν τὸ τόλμημα αὐτοῦ, δεδοκῶς αὐτῷ [ὁ] ἀναξ ἀπόφασιν, | ὄρᾳ  
αὐτοῦ [τὴν] μητέρα σκιρτήσασαν, | καὶ πρὸ αὐτοῦ ἀπέκτεινεν ὁ δὲ  
γενναῖος ἀθλητῆς ἐπευξάμενος πᾶσι | τῷ ἄφρονι μόνῳ ἀφίεις<sup>62</sup> τὴν  
κατάραν| ἐτμήθη <οὖν> τὸν ἀχένα [...] (Maas — Trypanis 1970, 51-  
52)<sup>63</sup>.

<sup>59</sup> Y él tras marchar con una gran muchedumbre para hacer un sacrificio, | y se volvió hacia los ídolos voceando: «¡Tuya es la gloria, Dios creador y salvador de todos!» (Urbano-Ruiz 2019, 253).

<sup>60</sup> Le dice el emperador: «Concédeme a mí, tu padre, el requerimiento y haz sacrificios a los dioses y estarás junto a mí en palacio». Y san Jorge dijo: «Después que me defienda del todo, emperador, también te sanaré de esto. ¿Dónde están tus dioses? Vayamos ante ellos» (Casas Olea 2019a, 185).

<sup>61</sup> [...] y todas las imágenes del templo cayeron a una y se rompieron en pedazos, al hacer con la mano y con la palabra la señal de la Cruz el santo (Casas Olea 2019a, 187).

<sup>62</sup> En este caso se ha tomado la lectura del pasaje que ofrece Krumbacher (1911, 89) en su edición del texto. Maas — Trypanis (1970, 52), en cambio, proponen «ἀφίει».

<sup>63</sup> Tras ver los grandes actos de este, el soberano, que le tenía dispuesta la sentencia, | vio que su madre estaba fuera de control | y delante de él la mató. Pero el valiente campeón, tras rogar por todos | y solo ser imprecado por un insensato, | le fue cortado, <pues,> el cuello [...] (Urbano-Ruiz 2019, 253).

Este momento narrado en el *kontákion* en el que Jorge entona una la oración coincide también con el episodio de la *passio*:

ὡς δὲ ἤγαγον τὸν ἅγιον Γεώργιον ἐπὶ τὸν τῆς τελειώσεως τόπον εἶπεν πρὸς τοὺς στρατιώτας «Ἐκδέξασθέ μοι (!) μικρόν, ἀδελφοί, ὅπως προσεύξομαι». ἐνδόντων δὲ αὐτῷ, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀπλώσας τὰς χεῖρας καὶ στενάξας εἶπεν· [...] (Casas Olea 2019a, 188)<sup>64</sup>.

καὶ μετὰ τὴν εὐχὴν κλίνας τὰ γόνατα ἐξέτεινε τὸν ἑαυτοῦ τράχηλον καὶ κρουσθεὶς τῷ ξίφει ὑπὸ τοῦ στρατιώτου ἐτελειώθη [...] (Casas Olea 2019a, 188)<sup>65</sup>.

El himno se cierra, como es habitual, con una invocación a Dios para que proteja al himnógrafo y al pueblo y una doxología.

### Conclusiones

Trazar los elementos comunes entre himnografía y hagiografía es hacer una revelación acerca de cómo ambos géneros fueron compuestos, pero también ver qué textos estaban a disposición del himnógrafo y por cuáles sentía predilección a la hora de componer un himno. A su vez, se destaca la manera en que el autor se debe a sus fuentes y cómo trata y acomoda el texto principal dentro del subgénero del *kontákion* (Giannouli 2014, 307).

Del amplio espectro de manifestaciones literarias que compone el dossier hagiográfico del santo, la fuente principal del primer himno a san Jorge reposa en las *passiones*. Si bien algunos de los personajes y escenas del himno son compartidas con ambas redacciones de la vida y muerte del mártir, hay datos específicos que apuntan a la segunda de las versiones de la hagiografía como la fuente principal del texto himnográfico. Cabe decir que la elección de esta redacción pudo haberse visto motivada por el carácter fantástico e incluso novelesco del texto de Dadiano, rechazado ya a finales del s. V, aunque no hay lugar a duda de que el himnógrafo lo consultó y parece haberlo tenido en cuenta a la hora de la composición del *kontákion*. Así, por ejemplo, la presencia del mago Atanasio, o el episodio del milagro en casa de la viuda, que solo tienen cabida en la versión más antigua de la *passio*, son tratados a lo largo de la trama. No obstante, el nombre del emperador Diocleciano, la mención de los padres del santo, o

<sup>64</sup> Y cuando condujeron a san Jorge al lugar de la muerte de esta dijo a los soldados: «Soltadme un poco, hermanos, para que rece». Y cuando se lo concedieron alzó su mirada al cielo y despegó las manos y tras suspirar dijo [...] (Casas Olea 2019a, 189).

<sup>65</sup> Y tras arrodillarse después de la plegaria, extendió el cuello y golpeado por un soldado con el cuchillo murió [...] (Casas Olea 2019a, 189).

los datos acerca de su juventud e infancia son propios y característicos de la variante más tardía.

Por otra parte, el mismo Romano innova por cuenta propia disponiendo escenas en un orden distinto al original en el relato hagiográfico —*cf.* las conversiones o la resurrección del buey—, añadiendo elementos ajenos a la fuente —por ejemplo, la muerte de la madre del mártir a ojos de este antes de su decapitación—, o alterando algunos episodios —el nombre del *dux* Vardanio que apresa a Jorge tras el reparto de sus posesiones por el del emperador—.

El tratamiento del himnógrafo con respecto de la materia hagiográfica en el *Himno a san Jorge* (nº 66) consiste en reorganizar algunos de los episodios relativos al martirio del santo, así como también suprimir otros elementos —resurrección del propio Jorge o la venida del ángel— o alterarlos. De esta manera, el Melodo se ocupa de comprimir el amplio material que el texto hagiográfico proporciona y de ajustarlo al patrón rítmico-melódico y formal del himno o *kontákion*.

### *Bibliografía*

- AUFHAUSER 1911. Joannes B. Aufhauser, *Das drachenwunder des heiligen Georg*, Leipzig: Teubner.
- \_\_\_\_\_, 1913. Joannes B. Aufhauser, *Miracula Sancti Gerogii*, Lipsiae: Teubneri.
- CASAS OLEA 2019a. Matilde Casas Olea, «La *Passio* de san Jorge», en M. Casas Olea (ed.), *Héroes santos. Textos hagiográficos y religión popular en el cristianismo oriental*, Granada: EUG, 147-232.
- \_\_\_\_\_, 2019b. Matilde Casas Olea, «San Jorge y el dragón», en M. Casas Olea (ed.), *Héroes santos. Textos hagiográficos y religión popular en el cristianismo oriental*, Granada: EUG, 258-328.
- DELEHAYE 1909. Hippolyte Delehaye, *Les légendes grecques des saints militaires*, Paris: Alphonse Picard et Fils.
- DE LAGARDE 1882. Paul de Lagarde, *Ioannis Eucharitorum metropolitae quae in codice vaticano graeco 676 supersunt*, Gottingae: Dieterichianis.
- FOLLIERI 1977. Enrica Follieri, «Problemi di agiografia bizantina. Il contributo dell'innografia allo studio dei testi agiografici in prosa», *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata* 31, 3-14.

- GIANNOULI 2014. Antonia Giannouli, «Byzantine Hagiography and Hymnography: An Interrelationship», en S. Efthymiadis (ed.), *The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography Volume II, Genres and Contexts*, Farnham: Ashgate, 285-312.
- GROSDIDIER DE MATONS 1977. José Grosdidier de Matons, *Romanos le Mélode et les origines de la poésie religieuse a Byzance*, Paris: Éditions Beauchesne.
- GROTOWSKI 2010. Piotr L. Grotowski, *Arms and Armour of the Warrior Saints. Tradition and Innovation in Byzantine Iconography*, Leiden: Brill.
- HALKIN 1957. François Halkin, *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, vol. I, Bruxelles: Société des Bollandistes.
- HENSCHEN — PAPEBROCH — BOLLAND 1675. Godfrey Henschen — Daniel Papebroch — Jean Bolland, *Acta Sanctorum Aprilis collecta, digesta, illustrata, a Godefrido Henschenio et Daniele Papebrochio e Societate Iesu. Tomus III quo ultimi IX dies continentur. Præmittitur Exegesis Præliminaris Diatribam de tribus Dagobertis olim æditam innovans et stabiliens. Subiunguntur Acta Græca, ad eosdem dies pertinentia*, Antwerp: Chadwyck-Healey.
- HÖRANDNER 2008. Wolfram Hörandner, «Poetry and romances», en E. Jeffreys — J. Haldon — R. Cormack (eds.), *The Oxford Handbook of Byzantine Studies*, New York: Oxford University Press, 894-906.
- JANIN 1934. Raymond Janin, «Les églises byzantines des saints militaires (Constantinople et banlieue)», *Échos d'Orient* 174.33, 163-180.
- KRUMBACHER 1911. Karl Krumbacher, *Der heilige Georg in der griechischen Überlieferung*, München: Verlag der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- MAAS 1910. Paul Maas, «Das Kontakion», *Byzantinische Zeitschrift* 19, 285-306.
- MAAS — TRYPANIS 1970. Paul Maas — Constantinos A. Trypanis, *Sancti Romani Melodi cantica. Cantica dubia*, Berlin: De Gruyter.
- MCGUKIN 2008. John A. McGukin, «Poetry and Hymnography (2): The Greek World», en S. A. Harvey — D. G. Hunter (eds.), *The Oxford Handbook of Early Christian Studies*, New York: Oxford University Press, 641-656.
- MIGNE 1865. Jacques P. Migne, *Patrologiae cursus completus. Series Graeca* 142, Parisiis.

- NARRO 2019. Ángel Narro, «Santos militares», en *El culto a las santas y los santos en la antigüedad tardía y la época bizantina*, Madrid: Síntesis, 187-209.
- URBANO-RUIZ 2019. Miriam Urbano-Ruiz, «El *Himno a san Jorge* de Romano Melodo», en M. Casas Olea (ed.), *Héroes santos. Textos hagiográficos y religión popular en el cristianismo oriental*, Granada: EUG, 233-255.
- VARVOUNIS 2018. Manolis Varvounis, «St. George in Greek Religious Tradition and Popular Religiosity», en G. Blagojevic (ed.), *The Feast of Saint George: Different cultural Contexts and Traditions*, Belgrado: Serbian Ethnological and Anthropological Society-Institute of Ethnography, 27-38.
- WALTER 1995. Christopher Walter, «The origins of the cult of saint George», *Revue des études Byzantines* 53, 295-326.
- \_\_\_\_\_, 2016. Christopher Walter, *The warrior saints in byzantine art and tradition*, New York: Routledge.
- WELLESZ 1961. Egon Wellesz, *A History of Byzantine Music and Hymnography*, Oxford: Clarendon Press.